

Jean Osanz

297 Cross Road, Euleilah, QLD, 4674, Australia
Phone =61 (7) 4156 6965 Mobile +61 (0)400 564 562
jeanosanz@gmail.com

Summary

English<>French translator/editor since 2005. I also worked as an engineer from 1977 to 2009 in France and in Australia. Expert in the fields of electrical motors, transformers, generators, static converters, automatic and industrial processes, physics, scientific instruments, mining, extraction processes, IT, renewable energies, travel and tourism. Interests in mechanical engineering, fluid mechanics human anatomy, alternative medicines, photography, hydroponics, environment, mountain climbing, caving and sailing.

Education

Australian College of Business Studies

Diploma of business studies, graphic design & desktop publishing, 2003

Shiatsu Australia

Shiatsu massage practitioner, Certificate III level, 2003

Ecole Nationale Supérieure d'Électrotechnique, Électronique Informatique et Hydraulique de Toulouse, France.

Diplôme d'Ingénieur (Equivalent to Master Degree), Electrical Engineering, 1976

Lycée d'État Louis Barthou, Pau, France.

Baccalauréat C (Mathematics and Physics) 1971.

Work experience

Translation

I have lived and worked in Australia for over 30 years and I became a bilingual engineer. I have been asked over the years to translate various documents into French or English, ranging from scientific instrument software to parts of a PHD in education. I started doing translations professionally in 2005 and editing late 2011. In the last two years I have translated over 500,000 words in various fields, including travel and tourism, IT, mining, engineering, manufacturing and marketing.

Major projects:

From English into French:

- There is nothing like Australia campaign (travel and tourism) 47,000 words
- Lighting catalogue (engineering) 32,000 words
- Work safety training materials 29,000 words
- Software migration project 27,000 words
- Mining procedures translation 24,000 words
- Mining procedures editing: over 100,000 words

From French into English

- Tender for an airport baggage handling system, about 20,000 words
- Transition lenses survey 15,000 words
- Mining procedures 16,000 words

Science and engineering

Contract engineering / technical writing

2001 to 2009, Melbourne, Australia and Penang, Malaysia

Full documentation of various scientific instruments (assembly instructions, operation manuals, service manuals) including a time-of-flight mass spectrometer, atomic absorption spectrometers, ICP OES's (Inductively Coupled Plasma Optical Emission Spectrometer).

Development of an ICP OES and exporting the technology to Malaysia (completed 2009)

Implementation of a scientific instrument production unit in Penang, Malaysia. (completed 2005)

Australian Antarctic Division

1999-2000 Macquarie Island station (subantarctic island)

Contract engineer with the Atmosphere and Space Physics section (ASP). Operation and maintenance of various scientific instruments at Macquarie Island. Ionosonde, riometer, geomagnetic observatory, aurora camera, seismology. In addition I did some observation work on the local fur seals for La Trobe University (Melbourne), ran the hydroponic farm and did some 85 shiatsu massage treatments on the 26 other expedition members.

GBC Scientific Equipment

1987-1999, Melbourne, Australia

Service manager.

GBC designs, manufactures and markets a wide range of scientific instruments. I was in charge of the day to day technical support of about 60 overseas agents and I wrote most of the service-repair manuals published by the company in my time. I translated the GBC atomic absorption spectrometer software into French. I also designed training programs and trained over 300 field engineers operating in about 60 countries. I ran classes in English, French and Spanish.

ARLEC Pty Ltd

1980-1987 Melbourne, Australia

Transformer design engineer.

Design and manufacture of small power transformers (up to 6kVa 3-phase), inductors, constant voltage transformers, audio transformers.

Expeditions Polaires Francaises

1978-1980 Dumont d'Urville station, Antarctica

Ionosphere team leader.

Operation and maintenance of the Ionosphere laboratory. Ionosonde, riometers, geophysical satellites remote control and monitoring station.

Territoire des Terres Australes et Antarciques Francaises

1976-1978 Alfred Faure station, Crozet Islands, southern Indian Ocean

Physicist.

Operation and maintenance of a geomagnetic observatory.